

耶利米書第四十三章譯文對照

【耶四十三 1】

〔和合本〕「耶利米向眾百姓說完了耶和華他們神的一切話，就是耶和華他們 神差遣他去所說的一切話。」

〔呂振中譯〕「耶利米向眾民說完了永恆主他們的神的一切話，就是永恆主他們的神差遣他去說的那一切話，」

〔新譯本〕「耶利米向眾民說完了耶和華他們的 神吩咐他的一切話，就是耶和華他們的 神差遣他去對他們說的一切話。」

〔現代譯本〕「我向他們說完了上主—他們的神差我轉告他們的每一句話。」

〔當代譯本〕「當耶利米向全體人民宣告完主他們的神派他所說的一切話的時候，」

〔文理本〕「耶利米與民言畢其神耶和華之言、即神耶和華遣彼所諭者、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞向全體人民說完上主他們的天主的一切話，即上主他們的天主派遣他來向他們轉告的這一切話以後，」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞剛向人們說完雅威的話，那是雅威通過他向百姓傳達的指示。」

【耶四十三 2】

〔和合本〕「何沙雅的兒子亞撒利雅和加利亞的兒子約哈難，並一切狂傲的人，就對耶利米說：『你說謊言！耶和華我們的神並沒有差遣你來說：『你們不可進入埃及在那裡寄居。』』」

〔呂振中譯〕「何沙雅的兒子亞撒利雅和加利亞的兒子約哈難跟一切傲慢悖逆的人〔傳統：說的人〕就對耶利米說：『你說了假話：永恆主我們的神並沒有差遣你來說：『你們不可進埃及去寄居在那裏』呀，」

〔新譯本〕「何沙雅的兒子亞撒利雅，和加利亞的兒子約哈難，以及所有狂傲的人，就對耶利米說：『你在說謊！耶和華我們的神並沒有差遣你來說：『你們不可去埃及，在那裡寄居。』』」

〔現代譯本〕「何沙雅的兒子亞撒利雅、加利亞的兒子約哈難，以及所有傲慢的人就對我說：『你在撒謊！上主—我們的神並沒有吩咐你禁止我們去住在埃及。』」

〔當代譯本〕「何沙雅的兒子亞撒利雅、加利亞的兒子約哈難和一些狂妄自大的人就對耶利米說：『你在撒謊！主我們的神並沒有派你來說：『你們不可去埃及，住在那裡。』』」

〔文理本〕「何沙雅子亞撒利亞、加利亞子約哈難、及狂傲之輩、謂耶利米曰、爾言誑也、我之神耶和華未遣爾曰、爾曹勿入埃及而居、」

〔思高譯本〕「瑪阿色雅的儿子阿匝黎雅和卡勒亚的儿子约哈南，以及一切傲慢反叛的人，就对耶肋米亚说：『你说谎；上主我们的天主并没有派你说：你们不要去寄居埃及；』」

〔牧靈譯本〕瑪阿色雅的儿子阿匝黎雅和卡勒亞的儿子約哈南及其他傲慢的人就對耶肋米亞說：“你撒謊！雅威，我們的天主並沒有派你來告訴我們不要去埃及定居。”

【耶四十三 3】

〔和合本〕「這是尼利亞的儿子巴錄挑唆你害我們，要將我們交在迦勒底人的手中，使我們有被殺的，有被擄到巴比倫去的。」

〔呂振中譯〕「只是尼利亞的儿子巴錄挑唆了你來害我們，要將我們交於迦勒底人手中，使他們得以殺死我們，使我們流亡到巴比倫去罷了。」

〔新譯本〕「只是尼利亞的儿子巴錄慫恿你來反對我們，為要把我們交在迦勒底人的手中，好使我們被殺害，或被擄到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「這是尼利亞的儿子巴錄煽動你出來反對我們，要把我們交給巴比倫人，讓他們殺害，或把我們擄到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「只不過是尼利亞的儿子巴錄挑撥你反對我們，好叫我們落在迦勒底人的手掌中，任由他們宰殺或俘擄到巴比倫去罷了！」

〔文理本〕「惟尼利亞子巴錄慫恿爾以敵我、欲付我於迦勒底人手使之殺我、或虜我至巴比倫、」

〔思高譯本〕「只是乃黎雅的儿子巴路克挑唆你反對我們，好將我們交在加色丁人手中，或殺或擄到巴比倫去。」

〔牧靈譯本〕「這是乃黎雅的儿子巴路克鼓動你來，把我們交到加色丁人手中，他們或者會殺了我們，或者俘虜我們！」

【耶四十三 4】

〔和合本〕「於是加利亞的儿子約哈難和一切軍長，並眾百姓，不聽從耶和華的話住在猶大地。」

〔呂振中譯〕「於是加利亞的儿子約哈難和眾將軍跟眾民都不聽永恆主叫他們住在猶大地的話。」

〔新譯本〕「於是加利亞的儿子約哈難和眾將領，以及眾民，都不聽從耶和華要他們留在猶大地的命令。」

〔現代譯本〕「因此，約哈難、所有的軍官，和其他的人都不肯聽從上主要他們居留在猶大的命令。」

〔當代譯本〕「因此，約哈難、所有的司令官和民眾都不聽從主的話留在猶大。」

〔文理本〕「於是加利亞子約哈難、與諸軍長、及庶民、咸不從耶和華之言、居猶大地、」

〔思高譯本〕「卡勒亞的儿子約哈南和眾部隊首領以及全體人民，沒有聽從上主的勸告，住在猶大地內。」

〔牧靈譯本〕「卡勒亞的儿子約哈南、軍隊的官長們和百姓都不理會雅威的命令！他們不願留在猶大。」

【耶四十三 5-6】

〔和合本〕「加利亞的儿子約哈難和一切軍長卻將所剩下的猶大人，就是從被趕到各國回來在猶大地寄居的男人、婦女、孩童和眾公主，並護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子、亞希甘的儿子基大利那

裡的眾人，與先知耶利米，以及尼利亞的兒子巴錄，」

〔呂振中譯〕「加利亞的兒子約哈難和眾將軍便帶領了猶大所有的餘剩之民、就是從被放逐到的各國回來、住在猶大地的男人、婦女、幼童、和王的女兒們、跟護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裏的眾人和神言人耶利米、以及尼利亞的兒子巴錄；」

〔新譯本〕「相反地，加利亞的兒子約哈難和眾將領卻率領猶大所有餘剩的人，就是那些從被趕逐到各國回來住在猶大地的，包括男人、女人、孩童和王的眾公主，以及護衛長尼布撒拉旦留給沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理的眾人，還有耶利米先知和尼利亞的兒子巴錄，」

〔現代譯本〕「約哈難和所有的軍官把殘存在猶大的人和從各國返鄉的難民都帶到埃及去；其中包括男人、女人、兒童，和公主們。他們把尼布撒拉旦護衛長交給基大利管治的人，包括巴錄和我，都帶走。」

〔當代譯本〕「反之，約哈難和所有的司令官把從前被分散到各國、又回來住在猶大的猶大人，包括男人、婦女、孩童、公主以及護衛長尼布撒拉旦在基大利那裡所留下的人，還有先知耶利米及尼利亞的兒子巴錄，」

〔文理本〕「加利亞子約哈難、及諸軍長、遂攜猶大遺民、即自逐至之國、返而寄居猶大地者、男女幼稚王女、及侍衛長尼布撒拉旦、所付于沙番孫亞希甘子基大利之眾、與先知耶利米、尼利亞子巴錄、」

〔思高譯本〕「卡勒亞的兒子約哈南和眾部隊首領，反而率領全體猶大遺民，即那些四散到各民族間，又回來住在猶大境內的人：男子和婦女，幼童和王家閨秀，以及衛隊長乃步匝辣當給沙番的孫子，阿希甘的兒子留下的人，連同先知耶肋米亞和乃黎雅的儿子巴路克，」

〔牧靈譯本〕「相反的，約哈南和軍隊的官長們帶走了猶大的遺民，就是已從流放的地方回到猶大的百姓。他們也帶走了男女老幼和皇室的公主們，這些人是被衛隊長乃步匝辣當留下來，照顧阿希甘的兒子、沙番的孫子革達裡雅的，他們還帶走了耶肋米亞先知和乃黎雅的儿子巴路克。」

【耶四十三 7】

〔和合本〕「都帶入埃及地，到了答比匿。這是因他們不聽從耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「這些人就進了埃及地，因為他們不聽從永恆主的聲音；他們逕自去到答比匿。」

〔新譯本〕「把他們都帶進埃及地，去到答比匿，沒有聽從耶和華的話。」

〔現代譯本〕「他們不聽從上主的命令，來到了埃及的答比匿。」

〔當代譯本〕「全帶到埃及去，直走到答比匿。這是因為他們不聽從主的話。」

〔文理本〕「入埃及地、至答比匿、不從耶和華言、」

〔思高譯本〕「到埃及地去了；沒有聽從上主的勸告，而來到塔黑培乃斯。」

〔牧靈譯本〕「他們就這樣違抗了雅威的命令，進入埃及地，來到塔黑培乃斯。」

【耶四十三 8】

〔和合本〕「在答比匿，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「在答比匿永恆主的話傳與耶利米，說：」

〔新譯本〕「在答比匿耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主在那裏對我說：」

〔當代譯本〕「主在答比匿對耶利米說：」

〔文理本〕「入埃及地、至答比匿、不從耶和華言、」

〔思高譯本〕「在塔黑培乃斯上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「在塔黑培乃斯，雅威傳話給耶肋米亞說：“當著猶太人的面，」

【耶四十三 9】

〔和合本〕「“你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭，藏在砌磚的灰泥中，就是在答比匿法老的宮門那裡，」

〔呂振中譯〕「『你要當着猶大人眼前手拿着幾塊大石頭，去埋藏在長方廣場的灰泥中，在答比匿法老宮殿的門口那裏，」

〔新譯本〕「“你要在猶大人眼前親手拿幾塊大石頭，埋藏在答比匿法老宮殿門前磚窯的灰泥中；」

〔現代譯本〕「“你要當着以色列人，搬一些大石頭來埋在答比匿王宮門前廣場的灰泥下。」

〔當代譯本〕「“你去拿一些大石頭來，在猶大人面前把它們藏在答比匿法老王宮門前那個磚窯的灰泥中，」

〔文理本〕「手取巨石、藏於答比匿法老宮門前鋪磚地之泥中、使猶大人目睹、」

〔思高譯本〕「你用手拿一些大石頭，當著猶大人眼前，藏在塔黑培乃斯法郎王宮門前石鋪地道下面，」

〔牧靈譯本〕「你去拿一些大石頭來，埋在塔黑培乃斯法老王宮入口的砌磚灰泥裡，」

【耶四十三 10】

〔和合本〕「對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的神如此說：我必召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來，在所藏的石頭上，我要安置他的寶座。他必將光華的寶帳支搭在其上。」

〔呂振中譯〕「對他們說：“萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必差遣人去領我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來，在你〔傳統：我〕所埋藏的這些石頭上安設〔傳統：我要安設〕他的寶座，將閃耀的華蓋支搭在上頭。」

〔新譯本〕「然後對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的神這樣說：看哪！我要派人去領我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來；我要在我所埋藏的這些石頭上安設他的王位；他必在上面張開他的帳篷。」

〔現代譯本〕「然後向大家說：『我一上主、萬軍的統帥、以色列的神要帶我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒到這裏；他要在我〔一些古譯本作：你〕所埋的石頭上安置他的寶座〔一些古譯本作：我……在石頭上，他要安置他的寶座〕，張開皇家的帳棚。』

〔當代譯本〕「然後對他們說：‘萬軍之主以色列的神這樣說：看哪，我要派人把我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒帶來，把他的寶座安置在你所埋藏的這些石頭上，他要把他的帳幔支搭在其上。」

〔文理本〕「告之曰、萬軍之耶和華、以色列之神雲、我必召我僕巴比倫王尼布甲尼撒、置其位於我所藏之石、張其王幕於上、」

〔思高譯本〕「然後對他們說：萬軍的上主，以色列的天主這樣說：看，我必派人去領我的僕人巴比倫王拿步高來，在你藏的這些石頭上安置他的寶座，張設他的華蓋。」

〔牧靈譯本〕「然後對他們說：雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：我正派遣我的僕人巴比倫王拿步高來，他將王位建在我埋下的這些石頭上，打開皇家輝煌的鋪蓋。」

【耶四十三 11】

〔和合本〕「他要來攻擊埃及地。定為死亡的，必致死亡；定為擄掠的，必被擄掠；定為刀殺的，必交刀殺。」

〔呂振中譯〕「他必來攻擊埃及地：那該遭疫癘的就遭疫癘，該被擄的就被擄，該被刀殺的就被刀殺。」

〔新譯本〕「他必來攻打埃及地；那些注定死亡的，必要死亡；那些注定被擄的，必要被擄；那些注定被刀殺的，必被刀殺。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒要來，擊敗埃及。那些註定病死的要病死；那些註定被俘的要被俘；那些註定戰死的要戰死。」

〔當代譯本〕「他要前來攻打埃及，叫那些該死的死、該擄的被擄、該殺的被殺。」

〔文理本〕「彼至擊埃及地、當死者必死之、當虜者必虜之、當刃者必刃之、」

〔思高譯本〕「他必來攻打埃及地，叫那該死的死，該擄的擄，該殺的殺；」

〔牧靈譯本〕「他要前來攻打埃及，死亡將籠罩這土地。死神追逐的人，擄走命定被俘虜的人，殺死命定死于利劍的人。」

【耶四十三 12】

〔和合本〕「我要在埃及神的神廟中使火著起，巴比倫王要將廟宇焚燒，神像擄去，他要得（“得”原文作“披上”）埃及地，好像牧人披上外衣，從那裡安然而去。」

〔呂振中譯〕「他〔傳統：我〕必在埃及神的神廟中使火著起來，將它們燒掉或擄去；他必囊括埃及地，好像牧人披上衣服，從那裏安然出來。」

〔新譯本〕「他（按照《馬索拉抄本》，“他”應作“我”；現參照《七十士譯本》翻譯）必焚燒埃及的神廟，把它們燒毀，並且擄掠；他必得著埃及地，好像牧人披上衣服那麼容易；他必安然離開那裡。」

〔現代譯本〕「我要降火燒毀埃及的神廟。巴比倫王要燒毀他們的神明，把它們掠走。他要掃除埃及，得勝而歸，好像牧人除去衣服上的跳蚤。」

〔當代譯本〕「他要縱火焚燒埃及的神廟，大肆擄掠；他要輕而易舉地得著埃及，就像牧人披上外衣那樣容易，然後，他要安然離去；」

〔文理本〕「我將縱火于埃及諸神之廟、彼必焚之、掠之、取埃及地以歸己、如牧者之衣衣、自彼安然而出、」

〔思高譯本〕「必來放火焚燒埃及的神廟，燒毀或擄走廟內的神像；必來收取埃及地，如同牧人收取自己的外衣；最後安然離去。」

〔牧靈譯本〕「他放火燒掉供奉埃及諸神的廟，神像將被燒毀或搬走。就像牧人會披上外衣一樣，巴

比倫王也要把埃及地披在他身上，然後得勝而歸。」

【耶四十三 13】

〔和合本〕「他必打碎埃及地伯示麥的柱像，用火焚燒埃及神的廟宇。」」

〔呂振中譯〕「他必打碎埃及地太陽廟〔同字：伯示麥〕的柱像，放火焚燒埃及神的廟。」」

〔新譯本〕「他必打碎埃及地伯·示麥（“伯·示麥”或譯：“太陽神廟”）的神柱，放火燒毀埃及神廟。」」

〔現代譯本〕「他要毀滅埃及太陽神廟的石柱，燒毀埃及的神廟。」」

〔當代譯本〕「他還要粉碎埃及太陽神廟的石柱，放火燒毀它們。」」

〔文理本〕「亦必碎埃及地伯示麥之柱像、火焚埃及諸神之廟、」

〔思高譯本〕「此外，他還要粉碎埃及地太陽神廟的石柱，放火焚燒埃及的神廟。」」

〔牧靈譯本〕「他還要粉碎赫裡約頗裡的神柱，燒毀埃及眾神的廟宇。」」